

---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>



3.  
127  
PVERILIVM  
COLLOQUIORVM FORMVLAE, LATINA BOHE-  
MICA ET GERMANICA  
LINGVA BREVISSI-  
ME CONSCRIPTAE,  
PRIMIS TYRO-  
NIBVS ACCO-  
MODATIS,  
SIME  
NOVITER RE-  
COGNITAE.

IOANNES  
VOPATOVIVS,

*Huc Romane puer, Germane huc atq; Boheme,  
Hec sint eloquij semina prima tui.*

Seb: Hey: ad nasutum Lectorem.  
*Consultum pueris uolumus nasute valetio  
Queritur hic fructus, gloria nulla mihi.*

# CORRECTOR STUDIO

se iuuentuti Salutem.



**A**Dnotauit Magister Ioanes vopatoiuinus, ante annos aliquot idioma Bohemicum, in libellum hunc elegantem Sebaldi beyden Normbergensis iudicemoderatoris accuratissimi, lingua Latina & Germanica editum. Cui preterea dialogum breuem valde dicendi deq; bonarum literarum studio adiecit, eundemq; in nonnullis locis nihil aliud q̄ de proba et ingenua indole benemereri cupiens locupletauit et auxit. Tandem multo dies excusdebatur, at preterea vndiq; mendis asperus erat, ita vt fere non agnoscas eundem esse. Ego itaq; à nonnullis eslagitatus, quantum in me erat eundem libellum emendatorem reddidi. Vestrum optimi Tyrones erit laborem hunc, qualem cumque boni consulere, Nam teste Erasmo, optima primum ac simplicissima etatule tue tradenda sunt. Iuxta illud Horatij in arte poetica. Quid quid precopies esto breuis, Vt ato dicta precipient, animi doales trneantq; fides, occurrat vobis et illud Codri vræi sepiuscule in mentem. Dum datur o iuuenes dicendi copia vobis, disate non semper copia talis erit. Quod si obnixè feceritis in breui fructum bonarum literarum senectis. Valet.

# SALVTACIO MATVTINA.

Pozdraweni güttn. Der morgen geus.

124

## ¶ Dialogus Primus.

Kozmluwani prwni. Dye erste red.

### Andreas et Baltasar colloquuntur.

Wondreg a Baltasar kozmluwani. Der Andreas vnd Balthasar reden mit ainander.

A Bonum mane.

Dobre gütro. Güten morgen.

B Faxit Deus.

Deytzu Buch. Gebes Got.

A Sit felix huius diei exortus.

Deyz pan Buch dobre gütro.  
Got geb dir ain guten morgen.

B Nec sit tibi infelix.

Deytzu Buch ystebau. Geb es Gott mit dir.

A Bonus dies.

Dobry den. Ein guten tag.

B Deo gracia.

Budiz Bohu chwala. Got sey danck.

A Opto tibi bonum diem.

Winstugt tobie dobre den.  
Ich wünsch dir ein guten tag.

B Talem et tibi precor.

Tollkejt tobie jadam. Ich bit dir auch so vil.

A 5

**A** Bene sit tibi hoc die.

Dobre budiz tobte wtento dett.  
Dir sol an dem tag wol sein.

**B** Nectibi male sit.

Amiz tobte zle bud. Dir sey auch nit vbel.

**SALVTATIO MERIDIANA.**

pozdrawensz polednsz. Der mittag grues.

**¶ Dialogus II. Blasius. Clemens.**

**B** Salue Clemens.

zdraw bud Alimenta. Sey gegrüßt Clemens

**C** Salue et tu.

zdraw bud y ty. Sey du auch gegrüßt.

**B** Salue plurimum.

pozdrawen bud welice. Sey du seer gegrüßt

**C** Et tu tantundem salue.

A ty také tak welmi bud pozdrawen.  
Vnd du auch sey so seer gegrüßt.

**B** Saluus sis tu.

pozdrawen bud ty. Du seist gegrüßt.

**C** Tu quoque salue.

A ty také pozdrawen bud.  
Sey du auch gegrüßt.

**B** Salutem tibi precor.

ziadainé dobre zdrawsz. Ich wünsch dir best

**C** Eandem et tibi opto.

Wá tobte téhož žádám.

Das selb wünsch ich dir auch.

**B** Salute te impertior.

pozdrawugi tebe. Ich gib dir heyl.

**C** Et ego te quoque.

A wá tebe též. Und ich dir auch.

**B** Iubeo te saluere.

Wskazugitě zdrawi. Ich sag dir heyl.

**C** Te quoque ego.

Wá tobte také. Und ich dir auch.

## SALVTACIO VESPERTINA

Pozdraweni Wečerni. Der abent grues.

### ¶ Dialogus III Carolus Demetri<sup>9</sup>.

**C** Bonus vesper.

Dobry wečer. Ein guter abent.

**D** Deo gratias.

Deyž to Buh. Geb es got.

**C** Bonum serum. Non sero.

Dobry wečer. Ein guten abent.

**D** Hic vesper felix sit tibi.

Tento wečer budiz tobte štěstny.

Der abent sey dir glückselig.

**C** Nec tibi infelix sit.

A budiz tobte též štěstny.

Er sey dir auch glückselig.

¶ Sub Primam facem noctis.  
při prvňj hodinie na noz.  
zu der erstn stund des nachts.

Dialogus III. Decius. Eustachius.

D Sit tibi hec nox felix.  
Budij tobie tato noz sstiastrnã.  
Dir sey die nacht glück selig.

E Et tibi fausta hec sit.  
Budj tobie také sstiastrnã.  
Sie sey dir auch glückselig.

D Faustam degas noctem.  
zidãm tobie dobrau noz.  
Ich wunsch dir ein gute nacht.

E Tu quoque non infaustram.  
A yã tobie také nezlaũ.  
Vnd ich dir auch kein böse.

D Nox isthec vobis commodet.  
Tato noc budij wãm prospieššnã.  
Die nacht sey auch gut.

E Et tibi non incommodet.  
A budij tobie téz prospieššnã.  
Sie sey dir auch nicht böß.

¶ Dum itur cubitum.

Ady; gđau spat.

Wan man schlaffen geet.

Dialogus V. Foelix. Caspar.

F Quota est hora?

Wolika gest bodina? Umb welchre stundt ist es.

G Sonuit tertia.

Bily trý, Es hat drey geschlagen.

F Eundum est cubitum.

Slussjá spat gárt. Man sol schlaffen gehen.

G Non dormiturio.

Gessie mi se nechce spát  
Mich schleffert noch nicht.

F At ego oppido.

Ale mnie se welms chce. Mich aber gar sehr.

G Tu eas cubitum.

Gdi ry spat. Gehe du schlaffen.

F Quid tu autem ages.

Ezo ry pat budesa činít.  
Was wiltu aber thun.

G Pergam legere.

Budu gessie dele číst.  
Ich wil noch weiter lesen.

F Malo quiescere.

Chy radiegtj odpočínít.  
Ich wil lieber ruhen.

G Faceffe hinc Endimion.

Wodegdi pryč wospalče.  
So gehe hyn du sybenschlaffen.

F Haud te impediuro.

Nebudu pobie překážeti.  
Ich wil dich nicht yrenen.



**G** Probe facies.

Debie včtinhš. Du wiest recht thū.

**G** Dum reditur cubitu.

Doj wstáwagš zespanš.

So man auffstet vom schlaff.

**Dialogus VI. Gabriel. Henricus.**

**G** Heus expergiscere.

Hay procytiž Hörtu wach auff.

**H** Sine ut dormiam.

Nech mne at pospšm. Las mich schlaffen.

**G** Surgere tempus est.

Git gest čas wstáti. Es ist zeit auff zusteen.

**H** Nondum diluxit.

Gessite se nerozednito.

Es ist noch nicht tag worden.

**G** Aperi oculos.

Wodewý woč. Tu die augen auff.

**H** Adhuc grauantur somno.

Gessite sau obtžženy snem.

Sy sein noch beschwert mit schlaff.

**G** Es glire fomnolentior.

Spššs wšce nežli niemečá mysš.

Du schleffst mehr dann ein tag.

**H** Rogo ne sis molestus.

Mily brátr nech mne spožogem.

Lieber laß mich zufried.

110

G Non pudet te asine.

Wosle coꝛ se zato nestydŷŷŷ.  
Du esel schemstu dich nit.

H Cuius me pudeat.

zæbych se stydiel.  
Wes sol ich mich schemen.

G In multam lucem stertere.

Spæti a; do bŷlcho dne.  
zuschlaffen an den hellen tag.

H Quotam horam sonuit?

Kolik hodin bilo? Wie wil hat es geschlagge?

G Iam imminet prima.

Gi; hned bude bŷti prwnŷ.  
Es wirdt yetzt bald eins schlagen.

H Adhuc parum dormiam.

Gestie mælo pospæn  
Ich wil noch ein Klein schleffe thun.

G Quin surgis piger:

Lenæchu coꝛ nechcess wstætt.  
Sanlex wiltu nicht auff stehn.

H Quomodo tam mane?

proæt ta; ræno; Warum so fræt?

G Mox fustete te excitabo.

zned yæ tebe fygem zbudŷm.  
Ich wil dich bald mit ein brigel auffwecken.

H Iam surgam parce precor.

Gi; wstæwæm/prosym tebe odpust mi.  
Rez stehz ich auff/ ich pit werschon mein.

2

# ¶ Dum itur ad Scholam.

Адыгдан до школы.

So man gehet in dy schul.

## Dialogus VII. Hanno. Ioannes.

H Heu quid facimus?

Біеда чо діеліме? Аве was thun wir?

I Cur sic vociferas?

проч таі кричіс? Warnmb schreistu also?

H Nimis diu dormiui.

прэліс діладо сем спал.

Ich hab zu lang geschlafen.

I Quid ita, quid times?

Чо? паі / чо? се обавіс?

Was den / was fürchtstu?

H Tempus praescriptum transijt.

Час вложені поминул.

Die bestimpte zeit ist hyn.

I Quod tempus dicis?

Атері час мінутіс?

Welche zeit meynstu?

H Horam primam.

Првоні hodinu. Die erst stund.

I Tu certe falleris.

Ты се гисті меyllіс. Du irrtest gewisslich.

H Tamen audiui,

встат сем слысел. Ich hab es doch gehört.

I Non recte audiuiſti.

Nepráwte ſy ſlyffel.

Du haſt nit recht gehört.

132

H Quoram tu audiuiſti?

Koliká u hodinu ſy ty ſlyffel.

Welche ſtund haſtu gehört.

I Audiui vltimam.

Slyffel gſem poſledná.

Ich hab die legre gehört.

H Quota eſt ea,

Koliká geſt ta.

Welche iſt dy ſelb.

I Duodecima.

Dwánácta.

Zwölffte.

H Vtinam verum ſit.

Ob y prawda byla. Ob das es war wera.

I Non eſt quod dubites.

Nemáſs wo cem pochybowati.

Du ſolt nicht zweiffeln.

H Oppido lætor.

Welmi ſe treſſám. Ich freu mich ſehr.

¶ Inter eundum ad Scholam.

Mezy chuozý do ſſcholy.

Zwiſchen aingangt in dy ſchul.

Dialogus VIII. Iodocus. Kylianus.

I Heus heus mane.

Wey hay poſtúg.

Zörſte ſtehe ſtil.

29

**K** Quid vis? cur maneam.

Co chceś? proč bych stál.

Was wiltu? warumb sol ich stuy stehen.

**I** Est quod tecum loquar.

Mám stebau mterco mluwiti.

Ich habe was mit dir zu reden.

**K** Modo non vacat.

Nyná nemám řdy.

Ich hab yezund nit diewell.

**I** Tantillum perneges.

Coj mne wtom eslyssys.

Wiltu mir ein solichs versagen.

**K** Mitte me modo.

Nech mne nynický. Las mich yezund gehen.

**I** Non te dimittam.

Nepropřístím tebe.

Ich wil dich nicht ledig lassen.

**K** Enecas me furcifer.

Lotře skuoro mne zblazniuges.

Du búb du machst mich schier toll.

**I** Tantum verbum audi.

Toliko gedno slowo slyš

Zbrenie ein wort.

**K** Ecquid mea refert.

Zdalsi se to mniě dotyce.

Gehet mich das auch an.

**I** Permultum scilicet.

Ano welice. Ja eben vil.

**K** Quid negocij est? dic.

Co gest powiez. Was ist sag an.

**I** Dicam, modo des fidem.

powimé gediné slob mi prawé.

Ich wils sagen/doch werheysß mirs zuvor.

**K** Quam fidem darem.

Cožé móm zashibet.

Was sol ich dir verheysen.

**I** Te non fore infidum.

zie ničoli newaterym býti nechcés.

Das du mic nicht vntrew wóllest sein.

**K** Do fidem? fidus ero.

Slibugit/ iet wieren budu.

Sche hin/ich wil dir trew sein.

**I** Adhibe huc aurem.

Naklon sem vcha. Zeb das ohr her.

**K** Quid aurem? clare dic.

Zakého vcha? powiez na hlas.

Was ohr/ sag es laut.

**I** Arcana res est.

Tayné wiez gest. Es ist ein heymliche sach.

**K** Tamen soli sumus.

Wššak sami sme. Ein wir doch allein.

**I** Clare non dicam.

Nechey na hlas powiedzeti.

Ich wils nit laut sagen.

**K** Ludificaris nunc me.

Gediné méšs. jerry zennue.

Du spot:st nur mein.

**I** Id est quod volui.

Tot gest eol sem chiel.

Ist eben das was ich wolt.

**K** Haud impune feres.

Nemá robie to prominuto býtl.

Es sol dir nicht geschendt werden.

**I** Inter discendum in Schola.

Ady: se včá w škole.

So man lernt in der schul.

Dialogus IX. Kylianus Lampertus

**K** Heus tu huc sede.

Hayty/posá:se sem. Hčřta/ siž dich hieher

**L** Quid isthic facerem.

Což má:m tu činitt.

Was sol ich daselbst thun.

**K** Discamus simul.

Chceme se spolu včiti.

Wir wollen mit einander lernen.

**L** Rem gratam offers.

Gest mi to přěgemné.

Das ist mir angenehm.

**K** Alter alterum doceat.

Vč geden den hčho. Lern einer den andern.

**L** Perlubens pareo.

Wylmi rád náskodgt/ Ich volg gar gern.

**K** Quid nam tu discis?

Co ry se učíšs? Was lernstu?

**L** Disco legere,

Včim se čísti. Ich lern lesen.

**K** Vbi nuc legis?

Kde nynč čtešs? Wo lissestu yetzund?

**L** In hoc folio.

Vatomto listu. An disem blat.

**K** Scis lectionem?

Vmíššli lekcy. Kanstu die lection?

**L** Non admodum prompte.

Newelmi dobre. Nicht ser wol.

**K** Quociens recitasti?

Kolikrát sy wyrčkal.

Wy oft hastu auff gesagt

**L** Semel. Bis. Ter. Quater.

Gednau Dwačrát Tričrát Čtyřičrát.

Ein mal Zwaymal Drey mal Viermal

Recitau.

Wyrčkal sem/ Zab auff gesagt.

**K** Cui nam recitasti?

Komu sy wyrčkal. Wem hastu auff gesagt.

**L** Rečtori schole,

Školnímu Místru. Dem schulmeyster.

**K** Si quid nescis Roga.

Čeho nevmíššs ptey se.

Was du nit kanst frag.



- L** Qui hoc legam,  
 Tak to mam čyti? Wie sol ich das lesen?
- K** Collige literas.  
 Sklady litery. Buchstabes.
- L** Tu me oblerua.  
 Ty mne sferz. Du merck auff mich.
- K** Vt hefitas lingua.  
 Tak se zastawużesz. Wie stamlest du also.
- L** Sic aſuetus ſum.  
 Tak ſem nawykł. Ich bin des also gewont
- K** Deſueſce ruruſus.  
 Wodwykniż zaſe toho.  
 Entwene dich des wider.
- L** Pergam legere.  
 Tydu pŕed ſe čyti. Ich wil ſört lesen.
- K** Iam verba pŕæcipitas.  
 Nynđ welmt poſpŕęchſe.  
 Rezundt eylſtu zu ſehr.
- L** Tu me doce.  
 Ty mne nauč. Du lern mich.
- K** Sic diſtincte legere debes.  
 Tak rozdŕlnie čyti máſs  
 Also vnterſchild dich ſoltu lesen.
- L** Tam clare haud quæo.  
 Nemohu tak zŕetedlnie.  
 Ich kans nicht ſo deutlich.
- K** Vſu addiſce.

Streze swytl off nauē se.  
Durch Übung / lerne es.

L Tentabo quid potuero.

Roßingi co bndu mocy.

Ich wil versuchen was ich werd mögen.

135

¶ De cauendis in schola Coricis.

Wo wysłyhanij wysłyhaciu w Szkole.

Von der verhetung der schüler in der schül.

Dialogus X. Lucas. Marcus.

L Cur tu sic mutis?

proē sy taē mīredīwīm?

Warumb bistu so still?

M Non audeo loqui.

Niesmijm mluwiti. Ich thar nit reden.

L Quis te prohibet?

Adoż tobie zapowōdā? Wer verpēt dīes?

M Præceptor noster.

Nāsa bītel. Unser schulmeister.

L Tamen is non adest.

Wssāē nēij pēytomen.

Ist er doch nit entgegen.

M At Coricēi adsunt.

Alle sātēd wysłyhacū.

Es seht aber die auffmerckēdē.

L Quos Coricēos dicis?

Ado sātēd wysłyhacū?

Wer seht die auffmerckēdē?

C.

**M** Qui clanculum nos signant.

Wetß nãs teynte popisugß.  
Die vns heymlich auff schreyben.

**L** Nullum ex his nostis?

Co zãdnõho znich nezãssß  
Kenstu kein aus ynen?

**M** Qui ego noscerem.

Wetßß bych yß ge miel zãntl.  
Wie soll ich sie kennen.

**L** Tam caute rem agunt.

Tat soble steytle swau wiec wedan.  
Also heimlich fãren sie ire sach.

**M** Ea est illis astutia.

Tat san chytrß. Sie sein so listig.

**L** Tu loquere latine.

Ty mluw latine. Red du lateynisch.

**M** Quam vellem si scirem.

Zat bych rãd chiel/ bych vmiel.  
Wie gern wolt ich/ so ich skãndt.

**L** At sic addisces citius.

Wßßat se tat nauçyßs spãßse.  
Du wirst aber also lernen/ che.

**M** Hac spe dulcescit ferula.

Tot cinh ze na mrßkãntß nedbãm.  
Diß macht/ das ich streichens nicht acht.

**¶ De Ferula.**

Wo rãßkãntß. Von der streck.

Dialogus XI. Martinus, Nicolaus.

136

M Quis hic plorat?

Ado zde plácer? Wer weynet hie?

N Ego sum miser.

Ich sem bñdny? Ich armer bistu.

M Quo pacto miser es?

Proč sy bñdny? Warumb bistu arm?

N Virgis cæsus sum.

Metlan zmeřkán gsem.

Ich bin mit ruten gestrichen worden.

M Quid commeruisti?

Cos prodvinnil? Was hastu verschuldete?

N Nihil didiceram.

Nis sem gse nenaučil.

Ich hab nichts gelernt.

M Merito cæsus es.

zhodně přičiny meřkán sy.

Man hat dich billich gestrichen.

N Eciam tu me ludis.

Což mi se také posměváš.

Spottesu mein auch.

M Cur autem non didiceras?

Proč sy se pať nenaučil?

Warumb hastu es aber nicht gelernt?

N Post hac ero caucior.

potom budu opatněgšij.

Ich wil furan enfiger sem.

# De Ientaculo.

Wo snijdantj. Von dem frästuck.

Dialogus XII. Neuius. Ostualdus.

N Quo tu nunc abis?

Ad etynynij godes? Wo gestu yegund byn?

O Domum me confero.

God domus. Ich gehe heym.

N Quid domi ages?

Co dices doma cynitl.

Was wiltu daheim thun.

O Sumam ientaculum.

Posnjdantj. Ich wil frästucken.

N Quo nam iturus es?

Ateran cestan dices gijit?

Welchen weg wiltu gehen?

O Hac perforum.

Tes pres rynn/ Dö ober den marck.

N Comitabor te.

Ja tie prowodijm.

Ich wil dir das gleyt geben.

O Nihil opus est.

Nennj potrebj. Es ist nicht von neren.

N Contemnis ne me?

pohryllimkau: Versamedyllimicht

O Non sed parco tibi.

Nepohrym ale stanugt teba

Weyn/ sonder ich verschou ven

N Nihil est quod agam.

Niemān-ſyce nic ēinti.

Ich hab ſonſt nichts zu thun.

134

O Libens te accipio.

Kād tie p̄igtēmām.

Ich nēme dich gern an.

¶ De reditu à Ientaculo.

Wo nawrācentis wod Snijdanis.

So man wider kōmbt vom fr̄ſtuck.

Dialogus XIII. Onophryus. Paulus

O Vnde nobis redis.

Od kud gdes ſem? Von wannē kumbſtu her.

P A Ientaculo.

!Wod ſnijdanis. Von dem fr̄ſtuck.

O Vbi ientasti?

Kde ſy ſnijdal? Wo haſtu geſr̄ſtuckt.

P Rogas, domi meæ.

ptāſs ſe/ doma w domie ſwēm.

Fr̄agſtu/ daheym inn meinem hauß.

O Quid ientasti?

Co ſy ſnijdal. Was haſtu geſr̄ſtuckt.

P Panem iurulentum.

Chl̄eb w pol̄ēwe. Ein brodt in einer ſuppen.

O Quis tecum ientauit?

Kdo geſt ſtebau ſnijdal?

Wer hat mit dir geſr̄ſtuckt?

¶

**P** Tota familia.

Wssedca icled. Das ganz hauff gesint.

**O** Nihil mihi adfers?

Coz mi nie neptinassiss?

Bringestu mir nichts?

**P** Quid adferem tibi?

Coz man tobie prynest?

Was sol ich dir bringen?

**O** Frustum panis.

Kus chleba. Ein stuck brots.

**P** Panem habeo.

Chleb ya dobre mam.

Das brot hab ich wol.

**O** Cede mihi partem.

Dey mitake kus. Gib mir auch ein teyl.

**P** Accipe dimidium.

Wesmi sobie polowcy. Nim dirs halb.

**O** Ago tibi gratias.

Diefugi tobie Ich sag dir danck.

**P** Ne age, sed refer.

Nediefugi/ ale wodplaf mit se.

Nicht sag danck/ sonder vergelt mit es.

**O** Non est unde referam.

Nemam nie odkad; bych odplati.

Ich hab nichts/ daron ich vergelten mecht.

**P** Non semper egebis.

Nebudefs wzdycy nedostatet miti.

Du wirst nicht alzeit mangel haben.

O Gratum me reperies.

Maße mine wdteckneho nagdt.  
Du solt mich danckbar finden.

138

De Instrumentis scholasticis.

Wo ztrowstych nástrogŷch,  
Von den schil werckzeugen.

Dialogus, XIII. Petrus. Quirinus.

P Para mihi hanc pennam.

pēpraw mi toto pyro.  
Tempere mir die federn.

Q Est tibi cultellus scriptorius?

Maße skryptoral.  
Zastu ein schreyb messerlein.

P Est, sed valde hebes.

Mām/ ale welmi tupey.  
Ja ich hab/ aber seer stump.

Q Acucio rem adfer.

pēynas sem wostregssŷ.  
Bring her ein scherffers.

P Vbi accipiam?

Adegey mām wzyt? Wo soltchs nemen.

Q Utendum expete.

Wypŷgŷ sobis. Entlehen es.

P Adfero, utere.

pēināssŷm vztwey ho.  
Ich bring aus/ brauch du es.



**Q** Vis crassam an tenuem pennam.  
Cheßli elasty tyst wachß pyro.  
Wiltu dicke oder kleine Feder.

**P** Mediam volo.  
'prostřednā chcy. Ich wils mittel düssig.

**Q** Da atramentum.  
Day sem černidlo. Gib dinten her.

**P** En atramentarium.  
Zle teš máš kalamáč.  
Schaw da hastu das tintenfaß.

**Q** Da quoq; papirum.  
Day mi také papír. Gib mir auch etß papir.

**P** Et hec in promptu est.  
X ten teš pohotowit gáf.  
Das ist auch schon da.

**Q** Papirus perfluit.  
Papír proflakuge.  
Das Papyr schlecht durch.

**P** Non habeo aliam.  
Nemám jiného. Ich hab kein andere.

**Q** Quid vis ut scribam?  
Co cheßs abych napsal.  
Was wiltu das ich schreib.

**P** Præscribe literas.  
Napsis mi Abecedu.  
Schreyb mir ein A b c fise.

**Q** Tu imitaberis.  
Cheßli potey psát. Wiltuß nach schreiben.  
Ita

**P** Ita, in hoc peto.

Ja / protoz tobo ja dām.

Ja / darumb begere ich.

139

**Q** Sepe exscribe.

Czasto sobto p̄p̄sug.

Schreyb es oft ab.

**P** Faciam vt iubes.

Vt̄n̄m̄ tať yaťz̄ welaťsa.

Ich wil im thun wie du heyssest.

**I** Inter redeundum à schola.

Mezy nawrácením se školy.

So man aus der schül geht.

**Dialogus XV. Quintius, Rudolph**

**Q** Vt tecum agitur?

Kterakt se wede? Wie gehet es dir?

**R** Bene mecum agitur.

Dobře mi se wede. Es gehet mir wol.

**Q** Id lubens audio.

To rád slyším. Das hör ich gern.

**R** Gratiam habeo.

Diekugit. Ich danck dir.

**Q** Vbi nam fuisti?

Kdes nyn̄ byl? Wo bistu yezund geweest?

**R** In ludo literario.

Wiskole. In der schül.

- Q** Quorsum sic properas?  
Adetał pospāchysł? Wo cyelestu also hinc
- R** Domum verius.  
Domuow. Zeymwerts.
- Q** Quid domi ages?  
Co chęcs doma činiri?  
Was wiltu da heim thun?
- R** Adornabo mensam.  
připrawim na stul.  
Ich will den tisch zurechten.
- Q** Fam mane prandes?  
Což tał rāno wobiedugęsł?  
Istest du das mittag mal so fröh?
- R** Obsequor parenti.  
Činim yał; mi oteg rozkažę.  
Ich thu wie mich der vatter heysł.
- Q** Facis vt te decet.  
Činim yało nāte slusł.  
Du thust wie dir gezimbe!
- R** Adio, tu vale.  
Nā gdu/a ty se dobre męg.  
Ich gehe dahin/ du gehab dich wol.
- Q** Et tu quoq; vale.  
N ty męg se dobre.  
Vnd du auch gehab dich wol.
- ¶** Dum instruitur mensa.  
Koy; ma gđ přistrogowan na stul.  
So man den tisch sol anrichten.

Dialogus XVI. Remigius Sebaldis

144

R Puer vbi es.

Blazebnisec. Ede gsy.

Junger wo bistu.

S Adium, quid me vis?

Teo sem/ co mi chees?

Da bin ich/was wile du mein.

R Instrue mensam.

pristrog k stolu. Bereit den tisch.

S Mox deo benedicas.

kned zeykey zehnanij stolu.

Bald sprich den tisch segen.

R Est tempus prandio?

Coz gest das wobied wart?

Ist es essen zeyt?

S Est, quando sic lubet.

Gest poniewedz mi se rat lqbf.

Ja/wen es mir also gefelt.

R Recte curabitur.

Dobze to oparishm. Ich wil im recht thund

S Porrigecultros.

podey sem noznow. Aang die messer. her.

R In promptu sunt.

Gsau pohorowie. Sie sem schon da.

S Da mappas manuaras.

Daz sem euenijey

Gib die handt zuber. her.

R Et isthæc adsunt.

U ry gsau pobotowie. Die sein auch schon da.

S Adpone salinum.

postaw sólta. Setz das salzfaß auff.

R Prius sale implebo.

Nayprw gñ solã naplnãm.

Ich wils vor mit salz fällen.

S Elue calices.

Poplátni píczý nádobã.

Schwancf die trinck geschir.

R Dudum laui.

Gñ sem dáwno poplátl.

Ich hab langest gewaschen.

S Adfer orbes.

Přines sem talíce. Bring her die teller.

R In scamno iacent.

Nã lawicy ležã.

Sie ligen auff der banck.

S Et corbem coleariam.

U tačẽ lžicnã kossãt. Auch den löffelkorb.

R Epaxillo pendet.

Nã hřebãtu wify. Er hangt an dem nagel.

S Apta circulum.

poloz wštrubeb mĩsnã krazã.

Stell den schüsseltrinck.

R Nunquid aliud vis?

Chcešli co gmẽho? Wiltu was mehr?

S Nunc mores discas.

Uym nauē se meawom.  
Zegundt soltu zucht lernen.

**R** Quos morcs discam?

Natym se mām mrawuom naukt.  
Was sol ich für zucht lernen?

**S** Quos in mensa serues.

Acerychiby pēi stols miel vjzwat.  
Die du an den tisch branchen solt.

**R** Rogo me doceas.

Profym rebe nauē mne ghm.  
Ich bit dich lern mich.

**S** Perlubens hoc faciam.

Wdmi rad to vcinhm.  
Das wil ich gern thun.

**R** Ego auscultabo.

Chy pilnie nato sferitt.  
Ich wil fleysig darauff mercken.

**S** Ne me interpella.

Nemluw mi nig maw tdm.  
Red mir nichts darzwischen.

**R** Haud verbum faciam.

Antz slowa nepromluwhm.  
Ich wil kein wort reden.

**S** Primo unguis purga.

Nawprow wyjst nechry.  
Erstlich reynige die nigel.

**H**inc manus laua.

potom ruce vmey.  
Darnach wasch du hant.

**Mox dicas benedictionem mensæ.**

zned potom tyky dobročieny stolu.  
Als den sprich das benedicke.

**Hunc in modum.**

Takowým obyčejem.  
Mit solicher gewanheit.

**Deus pater noster coelestis benedicat  
nobis filijs suis, & his, quæ iam su-  
mus sumpturi, per Iesum Christum  
dominum nostrum, Amen.**

Bože otčenáše nebeský / požehnej námi synům  
svým / y tiem wiecem křez gú máme přigá-  
mati / křez Gřáše. pána a spásytele nášeho  
Amen.

Got vnser himlischer Vater gesegne vns seine  
kindern / vnd disen dingen welt hewit nun em-  
pfahen sollen / durch Christum Ihesum vnser  
tem herren vnd heylandt / Amen.

**Post decenter accumbe.**

potom se plečnie mrawnte posab.

Darnach setz dich sein züchtig nieder.

**Cibos carpe digitis.**

pořemy berz sprsty.

Die speyß greyff mit den finger an.

**Ne conde uola.**

Niebers gich w hyst. Nit faß inn die faust.

**Primus ne esto esu.**

Niebuß prwns a gšdlem.

Nicht sey der eß mit dem essen.

Ne primus bibas;

Také nepř nejprvé.

Trinc auch nicht zum ersten.

142

Cubitu te fulcias.

Nepodpřey se na lokty.

Nicht stow dich auff die ellenbogen.

Erectus sede.

Sed rovně. Sitz auffgericht.

Non pandas brachia.

A nerozšyřug ramena.

Vnd breit die arm nicht auß.

Non bibas auide.

Nepř lačonie. Nicht trinc begierlich.

Non mandas auide.

Ant negez lačonie. Auch few nicht geyzig.

Proxima te cape.

Bez co gest naybližšho před tebou.

Nym das nechst vor dir.

In orbe nemorare.

Nemessřey se ne tálně.

Saum dich nit auff dem teller.

Alios ne inspicio.

Ne gny lidí nehleď.

Schau nit auff andere leut.

Bibiturus os terge.

Drěy vsta řoyz chcuš pšti.

Wisch den mund / wen du trinckest wilt.

Non manu sed mappula.



**Ne ruſan ale ſacelſtem.**

Nicht mit der handt ſonder dem tuch ſich

**Morſa ne redintinge.**

Wausnutyho chlyba neomáreg zafe.

Das gebiſſen tuch nicht wider ein.

**Nelinge digitos.**

Nelhyey preſtuow.

Nicht leck an den fingern.

**Nec oſſa rodas.**

Anizhloz koſtj peyß auch nicht bett.

**Quecꝫ ſcinde cultro.**

Woff:ko fragey nozem.

Ein yedes mit dem meſſer ſchneyd.

**Os non perungas.**

Nemast ſobie auß Beſchmit den mund nicht.

**Digitos ſape terge.**

preſty iasto vtray.. Die finger wiſch oft

**Nares ne fodito.**

Neparey ſew noſe Nicht ſtick in der noſen.

**Non rogatus taceas.**

nil doſawdoz ſe tebe neotca.

Schweig weil man dich nicht frag.

**Quod ſatis eſt ede.**

Bez toliſ co mnozja. Iß ſo wil du magt.

**Quum ſatur eſ, ſurge.**

Koyj ſy ſyt rehdy wſtaſi.

Wen du ſatt biſt ſo ſtehe auß.

**Rurſus manus laua.**

Wopiel

Wopiet vmeysobie tuca.

Wasch die hend wider.

Mensalia tolle.

Zwihni stolnš nšdobš.

Seb das tisch gerecht auff.

Deo gratias age.

pšnu Bohu podiektšg.

Sag Gott dem Herren danc.

Hisce verbis.

Elemto slowy. Mit dysen Worten.

Qui nos creauit, redemit, & pauit,  
illi gratias agimus sempiternas, per  
Iesum Christum dominum nostrum,  
Amen.

Ateryš nšs stwošil/wykupšil/a nekemšil/ to  
mu uštawšlšnš diekowšnšš cinšme/ škeze Gešš  
še Kryšta pšna nšššeho Amen.

Dex vns beschaffen/erkaufft/ vnd gespešt hat  
den sagen wir ewige dancšsagung/durch Ihe  
sum Christum vnseren šyrtou.

¶ A prandio redeũtium in scholam.

powobiedie šdyš š nawracuğš do školy.

Nach essens/wen man kumbt in dy schul.

Dialogus. XVII. Simon Titus.

¶ Quid geris in sinu?

Co nesešs zanišdery. Was tręgstu im busen.

¶

**T** Merendam meam,  
Swu swacynu. Men yausen.

**S** Ego nihil attuli,  
Da gsem nic nepinesh.  
Ich hab nichts bracht.

**T** Quid autem edes?  
Eoz pal budess gisht  
Was a istu dann essent

**S** Emam mihi panem,  
Bauptim sobie chläba.  
Ich wil mir ein brot lauffen.

**T** Habes pecuniam?  
Hastu penigz? Hastu gilet?

**S** Obulum habeo.  
Haley penigz mam.  
Ich hab ein klein pfennig.

**T** Quis tibi hunc dedit?  
Aod gey tobie dalt  
Wer hat dir yhn geben?

**S** Pater meus dedit.  
Wotenz mugg dal mit gey.  
Man vatter hat mir yhn geben.

**T** Pium habes patrem,  
Hastu do brotwecha orce.  
Du hast ein gütigen vatter.

**S** Qualem tu habes?  
Dalyho rymast? Was hastu für dnam?

**T** Admodum durum.

Welmt wordēho. Ein scher berētē

S In rem tuam est.

Tat gest wē lepssij. Es ist dem nātē

144

T Mallem alium.

malloch rad egij glnēho.

Ich her lieber em andern.

S Sculte loqueris.

Blāz mwie mludwlyso. Du redst nartischē

T Sic mihi excidit.

Tat mi wen wysfoēilo.

Es ist mie also herans gefaem.

S Peries licencia.

gahynēs sēze nedbrantwoft.

Du vōt dwebst/durch nachlefficytē

¶ In Schola ludentium.

Wstkolē bragicydē.

Der spilenden in der schul.

Dialogus XVIII. Timotheus. Vitus

T Venobis Vite.

Bleda nām Witē. Awe vne Saltē

V Quid est? quid tremis?

Co gest? proē se rēsefs?

Was istē? watumb zinterst?

T Preceptor venit.

Vtuel goē. Der schulmeistē kōmpfē

145

**V** Quid ex te audio.

Coj yá to wod tebe slyššám.  
Was hör ich das von dir.

**T** Ve nostris natibus.

Bieda naššám zádřum. Awe vnšerú eršerú.

**V** Vbi est obsecro?

Mlý bratr kde gest pat?  
Lieberer/wo ist er dann?

**T** Per gradus ascendit.

pošhodie gde na horn.  
Er gehet die stiegen herauff?

**V** Quis id ait? quis vidit?

Kdo to prawiš? Kdo gest ho widiel?  
Wer sagt das? wer hat yhn gesehen?

**T** Egomet inquam vidi.

Ja tobie prawišm/ je sem ho widiel.  
Ich sag dir/ ich hab yhn gesehen.

**V** Vidit ne nos ludere?

Widieli ge naš bráti.  
Hat er vns sehen spielen.

**T** Id est quod timeo.

Kownie toho yá se obšavám.  
Eben dasselbige fürcht ich.

**V** Quid ergo agemus?

Coj tehdy vcinám.  
Was wöll wir den thun.

**T** Amoue orbiculos.

Oduš pryč ráže.  
Thy die schiffzugel weg.

V Recte admones,

Dobře mne napomináš.  
Du manest mich recht.

145

T Explicemus libros.

Wotwřeme kněžy.  
Wir wollen die bücher auffthun.

V Certe astutus es.

Čistě zhytraly sy. Du bist warlich listig.

T Sic opinabitur nos dilcere.

Takť se bude domněwati že my se včymě.  
Also wirt er meinen wir lernen.

¶ De dimissione à literis.

Wo propustitiensť wod včiensť.  
So mgn von lernen ledig wirt.

Dialogus XIX. Vlysses, Xanthus.

V Io gaudete sodales.

Zabey radugte se milň tovaryšš.  
Já/ frewet eych lieben gefellen.

X Quid est, quod sic gestis?

Co gest je se tak radugesť?  
Was ist/ das du also frolocest?

V Sunt nobis feriae.

Máme smátek. Wir haben ein feyertag.

X Quas dicis ferias?

Rakť swátek. Was für ein feyertag

V Ocium à literis:

Zahálená wód wééná:  
Mússikeyt von dem lernet:

X Quando ociabimur?

Wdy budem müer swobodet  
Wann werden wir frey haben?

V Hodie à prandio.

Dnes pó wobiedie. Sent nach mittag mal.

X Ergo ludemus.

Udy budem hráti. So wóll wir spílet:

V Quid nám lude nus?

Wé budeme hráti? Was wóll wir spílet?

X Ludemus globalis:

Budem hráti w kulky.  
Wir wóllen in dy kugel spílet:

V Ludus puerilis est.

Udy hrá dieínská gíft.  
Das ist ein kindisch spil.

X Quem tu ludum mallet?

Wéeráti hrá chesá ty rá diegá?  
Welches spil wíltu lúbet?

V D. certe nus saltu.

Budem nárá wód skáák:  
Wir wóllen in die weyr spíngá:

X Hunc ludum odi.

Udy já bítu náim w nárá wísta  
Dem spil bin ich feíndt.

V Qua nám de causas?





# Dialogus XX. Xenophō. Ysocrates

**X** Apage te hinc.

Wartig odsud. Geh dich da weg.

**Y** Satis imperiose,

Ze dosti prijsnie.

Sich/gewaltig genig.

**X** Hic mihi locus est.

Tuto gest my mijske. Das ist mein stat.

**Y** Atqui ego nego.

A yé tomu odpírám. Ich sag neyn dattan.

**X** Prior hic sedi.

prvé sem teš sediel.

Ich bin ehe da gesessen.

**Y** Cur autem surrexisti?

Proč gylpak wstal?

Warumb stundestu denn auff?

**X** Negocium mihi fuit.

Byla mi tobó porčeba.

Ich hab zu schaffen gehabt.

**Y** Quid signi posuisti?

Načý sy znamenij položil?

Womit hastu zaychen gelegt?

**X** Non vides librum,

Ne vidíš knihu. Siehstu nit das buch.

**Y** Liber iste iacet.

Twoge knizhy hyn ležy.

Dein buch ligt dort.

It m

X A tu semouisti.

Tys mi ge pryč odtrhl.

Du hast mir es weg gerodt.

Y Id factum pernego.

Tohoť sem nevčinił.

Das hab ich nicht gethan.

X Quin tandem cedes.

Což skuroť nepowarugess.

Wirstu nicht schler weichen.

Y Tu me vi extrudes.

Což mne mocý odtrřnauet cheess.

Wirstu mich mit gewalt hin weg stoffen.

X Nisi volens cesseris.

Gestli zedobrowolne vřtupiti necheess.

Wo du nicht gern mischen wilt.

Y Hoc dicam magistro.

Ze to miřtra powřim.

Das will ich dem Magister sagen.

X Sulp deq̄ fero.

Ze zepořte nedbám.

Ich frag gar nichts darnach.

Inuitantium se inuicem.

Zuowicých se wespoleť.

Wen man sich susamen ladett.

Dialogus XXI. Ioachim, Zeno.

I Cras ad me veni.

Pris kenneřyřte. Zupřesorgenřte mi.

**Z** Metuo quod non potuero.

Bogám se je nebudu mocy.

Ich fürcht/ ich werde nit mägen.

**I** Cur non possis?

Pročby toho věniti nemohl?

Warumb kánstu es nicht thun?

**Z** Domi manendum est.

Musým doma býti.

Ich müß da heym bliben.

**I** Quid negocij est?

Co mášs činiti? Was hast du zúthun?

**Z** Oportet scribere.

Musým psáti. Ich müß schreyben.

**I** Scribito perendie.

pisepozeytš. Schreib, vber morgen.

**Z** Nihil polliceor.

Nic nepřičkám. Ich verheys nichte.

**I** Sic colis socium?

Takli sobie svěcho tovaryšse váššes?

Beltestu also deinen gesellen?

**Z** Culpa mea non est.

Wina má to nenš. Die schuldt ist nicht mein.

**I** Possis, si velles.

Mohlby Edyby chtiel.

Du möchst wol/ so- du wilst.

**Z** Vellem, si possim.

Chtelbych rád Edybych mohl.

Ich wolt gern so ich mecht.

# ¶ De studio interrogantium.

Wo vñenß wyptawagñych se.  
Erforunden vom studieren.

148

## Dialogus XXII. Abraham. Briccius

**A** Quid à coena facis?

Co dieláse powiećećy?

Was thustu nach dem abendmal?

**B** Cupis hoc scire?

Chceñliż to wiedzieć.

Wiltu das wissen.

**A** Ideo sciscitor.

Że se proto ptám. Darumb frag ich.

**B** Post cibum deambulo.

procházým se pogidle.

Ich spacer nach dem essen.

**A** Quid postea agis?

Co potóm dieláse? Was thustu darnach?

**B** Audita repeto.

prémýšlám zase sobte co sem slyšel.

Ich betracht wider was ich hab gehört.

**A** Quomodo hoc facis?

Atak to činíš? Wie thustu das?

**B** Sæpe relego.

Často čtu přechřím.

Offt überles ich es.

**A** Quid si quid excidit?

30

Arca patryby nice posapomiale  
Wie wen du etwas vergessen hast

**B** Disco postredie.

Uchim se tomu nazeytch  
Ich lerns auff den morgen

**A** Recte instituis.

Dobře činíš. Du thust yhm recht

**G** De absentia in schola.

Wo nebyř w Schole.  
So man nicht in der schul ist.

**Dialogus XXIII. Benedictus  
Christophorus.**

**B** Vbi heri fueras?

Wde sy byl wčer. Wo warstu gestern?

**C** Quo nam tempore?

Atřy čas. Was waldgestu?

**B** Statim a prandio.

Žneb po wčer. Bald nach dem essen.

**C** Domi melam.

Doma sem se myl. Ich hab dahym gebadt.

**B** Quam diu lanisti.

Wak sy se dlaho myl.  
Wie lang hastu gebadt

**C** Totam ferme horam.

Gednack celam hodinu.  
Sich ein ganze stund.

**B** Quis tecum fuit?

Who se steban mylt  
Wer hat mit dir gebadt.

**C** Parentes mei.

Kodicowé mogt. Meine eltern.

**B** Lotus quid feceras.

Co sy činil po vinytí.  
Was thestu nach dem bad.

**C** Siccabam capillos.

Sussyl sem wlasyl sušá.  
Ich trücfnet mein her

**B** Cur non ibas ad scholam?

Proč sy nessel do školy?  
Warumb giengstu nicht in die schul.

**C** Pater prohibebat.

Worez mi zapowiediel.  
Der vatter verbot mir das.

**B** Cur prohibuerat?

proč tobte zapowiediel?  
Warumb verbot es dir?

**C** Nam caput madebat.

Byla mi mokrá hlava  
Mir was das haubt naß.

**B** Delicatus puer es.

Kozkossný sy dítie.  
Du bist ein zartes kindt.

**¶** Mutuo gratulantium sibi.

Wespolek dobrebo sobte přegán.  
So man mit ein ander gunstig ist.

# Dialogus XXIII. Cirillus. Donat<sup>o</sup>

**C** Vnde iam proripis?

Wodtut nym̄ sem lezeſt?

Von wann freichstu yegandt heffſt?

**D** E domo mea.

gdennu swēho. Aus meinem hant.

**C** Diu te non videram.

Dawnoſ ſem tie newrdiel.

Jch hab dich lang nichte gesehen.

**D** Et ego te diutius.

N yē tebe geſſte dāwntegē.

Vnd ich dich noch lenger.

**C** Valuisti ne bene?

Byllſy 3dtkw? Biſtu geſund gewēſt?

**D** Optime valui.

Miel ſem ſe wýbornſe.

Jch hab mich ſehr wol gehabt.

**C** Aedepol gaudeo.

Biſſte radugtſe ſtoho.

Warlich ich frey mich des.

**D** Vt tu autem vales?

Dat ty ſe pat mēſt?

Wie gehabſtu dich aber?

**C** Admodum belle.

Welmt dobrē. Sehr wol.

**D** Et ipſum gaudeo.

N ſtoho ſe talē radugt.

Jch frey mich des auch.

# ¶ Agnoscendum se mutuo.

poznawających se wespole.

So man sich an einander erkent.

157

## Dialogus. XXV. Simon. Petrus.

S Quod tibi nomen est?

Wasz ißtagh? Wie heystu?

P Mihi nomen est Petrus.

Mine ißtagh petrus. Ich heysß petrus.

S Qui sis non noui.

Wesnam tie kdo sy?

Ich kenn dich nit wer bistu?

P Non me nouisti?

Co; mne neznašot? Kenstu mich nicht?

S Non negem si nouerim.

Neprielbych kdy bych tie znal.

Ich laugnet nicht so ich dich kent.

P Oblitus ne es mei?

A co sy na mne zapomniel?

Hasst denn mein vergessen?

S Ante nunq̄ te vidi.

prwé nišká sem tebe newidiel.

Ich hab dich vor nie gesehen.

P At tandem cognosces.

Ne wšak mne potom poznášo.

Du wirst mich darnach freylich kennen.

S Sanus herdenon es,



Wistie je negy petrosym.  
Du bist warlich nicht wichtig.

P Egone, an tu magis,  
Nalt sem blasnwiegssy cylvry.  
Dynn ich narischer oder du.

S Vbi te nouissent?  
Ade bych tiemtel poznatt?  
Wo solt ich dich erkennen habent?

P In ludo literario.  
Wostole. In der schl.

S Fuisti meus condiscipulus?  
Byllisy mym spoln viedlnstem?  
Bista mein schilgesell gewest?

P Ita, fere biennium.  
Nyt geonat. q. lerte.  
Istest schier zwey jar.

S Sine mecum recolam,  
poctry aje sobie spomnu.  
Zalt lass mich beynnen.

P Agnosce cicatricem,  
wopari tento wosol.  
Schaw dise malar an.

S Hanc tibi indifferam,  
Nalt sem tobie gy pravl.  
Ich hab dir die gubler an.

P Cum theca pennaria  
stalamstem.  
Nyt mym schilgesell.

S De cicatrice non noui.

Postquam neq̄ modicū n̄ sum tibi  
An der maseñ kenn ich dich nit.

P Vides, quod non infaniam.

Widstliż że nagszem blazniwy.  
Sichstu das ich nicht rōrricht byn.

S De forma non nouissem.

powosobie byl bych tie nepoznal.  
Ich het dich an der gestalt nicht kent.

¶ Litigantium de re ablata.

Wadycych se wokradz  
So man sandet von wegen diebstall.

## Dialogus XXVI. Petronius. Theodorus.

P Redde quod meum est.

Nawrot mi toż me<sup>o</sup> ge. Gib mir was mein ist

T Quid vis reddam?

Coże miam zase nawrotiti?  
Was solt ich dir wider geben?

P Quod surripuisti.

To co sy mi wzal. Das du mir genomen hast.

T Nihil tibi surripui.

Nic sem tobie newzal. Ich hab dir nichts ge

P Aufer cauillum. (nomines.)

prestañ posmitchu. Hör auff des gespōtes.

T Non equidem cauillor.

Nit se usoli neposmitwam. Ich spot gar nit.

**P** Quin redis tandem.

Když mi pak navrátilšs.  
Wenn gibstu mir es denn.

**T** Nihil hercle sumpsi.

Wprawdieť sem nicъ navzal.  
Ich hab dir warlich nichts genommen.

**P** Ostende huc manus.

Wolaz sem ruce. Laß sehen die henda.

**T** Hem ostendo, eccas.

Kyá vřazugi/teť ge mášs.  
Ich zeig sie/sich da setnds.

**P** Quid abstulisti?

Co sy mi pryč wzal.  
Was hastu mir wegť genommen.

**T** Equidem nihil abstuli.

řagistěť sem nicъ newzal.  
Ich hab dir eygentlich nichts genommen.

**P** Excute manicam.

Wytres rukáv. Schütel auß den ermel.

**T** Tuo arbitratu.

po twé wuoli. Nach deinem willen.

**P** Inter vestes habes.

Mezy šaty mášs. Du hast es vater dem kled.

**T** Tenta qualubet.

Prěhledey mnie kde chcešs.  
Besüch mich wo du wilt.

**P** Noui Sycophancias tuas.

Znáim yá šybalštwo twé wýboruśs.  
Ich kenn dein falscheyt wol.

**T** Pergis molestus esse.

Coz gessitenechcefs přestati.  
Wiltu noch nit auffhören.

**P** Ablatum restitue.

Nawrat co sy wzał.

Gib wider/was du genommen hast.

**T** Furti me adligas?

Narst kassli mne zlodiegstwim?  
Zeychstu mich den diebstal?

**P** Non furti, sed fraudis.

Nie zlodiegstwim ale woflamansim.  
Nicht diebstals/sondir betrugs.

**T** Vlciscar hanc iniuriam.

pomstym se křywdy. Ich wil dise vnbil recht.

**P** Et ego te vlciscar.

Yk se nad tebau také pomstym.  
Ich wil mich an dir auch rechen.

**J** Prodeuntium in Funus.

Kdyz gđau napochowkwans.

Wen man zu der begrebnus gehet.

Dialogus XXVII. Thomas.

Georgius.

**T** Ades dum Georgi.

pođ sem Střyku. Zum her Georg.

**G** Quid est? cur me vocas?

Kčeman mne woláse. Warum ruffstu mte.

**T** Est quo te volo.

Portebugitz. Ich bedarff dich.

**G** Dictum pura.

Gednack waim co mit cheess.

Ich wayß schier was du wilt.

**T** Quid censes me velle?

Wiemt se zds se tie portebugt.

Was meinst du das ich wil.

**G** Vt tecum ludam,

Abych stebau hral. Das ich mit dir spil.

**T** Tota erras via.

Chybugese wßhm obyegem.

Du irrst ganz vund gar.

**G** Quid igitur est?

Cojtechdy gest. Was ist es dann.

**T** Tu diuina.

Ey hadey. Rath du zu.

**G** Nescio diuinare.

Nevmhm hadati. Ich kan nit rathe.

**T** In funus prodibimus.

pugdennapochowawand.

Wir werden mit einer leyh geen.

**G** Quod funus dicis?

Naký gest to pohieb. Was ist das für ein leyh.

**T** Quod sit nescio.

Nevmhm/Edo gest. Ich weis nit/wer es ist.

**G** Vnde autem nostis?

Wodtuo pat to wisse? Woher wußtu es das?

**T** Preceptor indixit.

Weyel woymit. Der schälmeyster hats ges

**G** Qua hora efferetur?

Clage

W fterauhöbün podhowän budet  
Welche stund wietze zu der erden komen.

**T** Puto septima.

Mäm zato ze wsedmü. Ich acht vmb syben.

**G** Ex ego prodibo.

A yá pügdu tafé stebü. Ich wil auch mit geen

**T** Tu mecum ibis.

Ey pügdesa semnau. Du wietst mit geen.

**G** Ero tibi comes.

A yá pügdu stebau. Ich will mit dir geen.

**T** Nec frustra hoc peto.

Nezádám toho nadarmo.  
Ich beger das nicht vmb sunst.

**G** Cur autem petis?

Prócpak jádás? Wozumb begerstu das.

**T** Ut me doceas.

Aby mienaučil. Das du mich lernest.

**G** Quid te docerem?

Ciemu tie mäm naučiči?  
Was solt ich dich lernen.

**T** Vino benedicere.

Wšnu dobrotečiti. Den wein gesegen.

**G** An nedum adfers.

Zdalsi mánšs / Eoyz ge páncššs.  
Wenstu / wenn du yhn bringst.

G 14

**T** Rem ipsam dicis.  
Hned dobre prawis. Du sagst eben etz.

**G** Sic ego dicerem.

Takto bych yá řekl. Also sagt ich.

**T** Dic iam ausculto.

Powiesz; giż yá poslaucham.

Sag an. Ich merck schon auff.

**G** Hoc vinum vobis faustum sit.

Budiz wám toto wíno sstiaté.

Der wein sey auch glyckselig.

**T** Bono sit porus iste.

Tento nárog budiz wám kzdrowý.

Dieses tranck sey auch zúgút.

**G** Hoc vinum leti bibite.

Toto wíno pište w dobre wuoli.

Den wein trinck mit freyden.

**¶** Salutaciones variae.

pozdrawowánij rozličné. Allerley grüß.

Dialogus XXVIII. Thomas.

Georgius.

**T** Doce me reliqua.

Uaué mne wostatními wleceem.

Lern mich dy vbrigen dingé.

**G** Faciam lubens.

Včiním to rád. Ich wils gern thun.

**T** Quid sternutanti imprecer?

Cobych miel kychaglichymu zedat:  
Was sol ich dem niessenden wünschens

154

**G** Sit tibi hoc foelix.

Budiž tobie to šťastné.  
Dir sey diß glücklichelig.

**Servet te Deus.**

Zachowey tie Buoß. Bwar dich got.  
Sit salutiferum.

Budiž ti zdrawí. Sey dyr zum heyl.

**T** Quid auspicanti aliquid?

Co tomu genž nieteo nowého začne?  
Was dem der etwas neues anfehrt?

**G** Bono sit quod instituis.

Budiž tobie k dobrému což začneš.  
Zu gut sey dir das du ansehst.

**Bene** vertat quod agis.

zdraví se dobře co děláš.  
Es gerath dir wol was du thust.

**Bene** fortunet Deus.

zdraví Buoß. Got geb dir heyl.

**T** Quid proficiscenti.

Pať gdučyho cestan.  
Wie wenn einer weg zuecht.

**G** Sit iter hoc foelix.

Budiž tato cesta tobie šťastná.  
Dir sey der weg glücklichelig.

**Opto** tibi foelicem cursum.

Dayž Buoß šťastné wygři.  
Got geb dir ein glücklicheligen aw gaud.



**Et recursum foeliciosem.**

A nawraceni sstiasnigstij.

Und ein glückseligern zukunfft.

**Perfauste soluas ancoram.**

winssugit aby sstiasnau ghsdu mit.

Ich wünsch das du mir glück hys farst.

**Sit lætus tibi reditus.**

Buoh day aby se wesele nawratil.

Geb es Got das du fr ölich wider kombst.

**T Quid redeunt?**

Aterak nawracugstijho?

Wie den her wider komenden.

**G Saluum te aduenire gaudeo.**

Kadugstij se twému wezdrawij nawraceni.

Ich ersrey mich deiner gesunten zukunfft.

**T Quid cubitum eunt?**

Wat spat gduicijho? Wie schlaffen gehenden?

**G Opto tibi noctem prosperam.**

ziadam tobie dobruu noz.

Ich wünsch dir ein gütenacht.

**Contingat foelix somnus.**

Dayst Buoh sstiasnij sen.

Got geb dir ein glückseligen schlaff.

**T Quid hæc præcanti referam?**

Co wodpowiem nato pozdrawugstijmu?

Was antwort ich darauff/ dem der solchs

**G Tantundē tibi reprecor.** (wünsche,

Teho; dobruho tobie zadam.

Ich wünsch dir eben auch so vil.

farst

Faxit Deus optimus Maximus.

Dayj to Buoħ wšsmohácy.

Geb es Got der almechtig.

153

Valedicendi formula.

Kozjehnaná spušob.

Dialogus XXIX. Augustinus.

Christianus.

A Bene fortunet Deus.

Dayjē Buoħ štuštj. Got geb dir glück.

Bene vale. Mieg se dobře. Gehab dich wol.

C Tu quoq;. A ty téj. Und du auch.

A Valeto quam optime.

Budij zdráw wýborně.

Sey gesundt auff das best.

C Vale tu quoq;.

Mieg se ty také dobře.

Und du auch gehab dich wol.

A Iubeo te bene valere.

přegáť dobrého zdravj.

Ich vergun dir güt gesuntheit.

C Faxint superi.

Dayj to Buoħ. Geb es Got.

A Cura ut quam rectissime valeas.

Dayjē Buoħ aby se dobře miel.

Geb got das du dich wol gehabest.

C Dabitur quidem opera.

Chcy pilnost přiciniti. Ich wil vleys ankeren.

A Valete omnes quam optime.

Učte se vsychn wýborne.  
Gehabt euch alle auff's beste.

**C** Tu quoq; ut dignus es.

Učy také také sy hoden.  
Und du auch wie du würdig bist.

**V**t meritus es.

Čak sy zaslužil. Wie du es verdient hast.

**D**e studio bonarum literarum.

Wo potřebném věcní a umění.  
Von der notverfügens kunst.

Dialogus XXX. Amusus.

Philomusus.

**A** Nimium affixus es libris.

Učramnie se věřs. Du lernst gar zu sehr.

**E**t immodico studio te maceras.

U přelísným věcním se suttis.

Und verdorrest vō wegen des grossn studien.

**P** Malim studio macrescere q; amore

Čechy se radšy věcním suttit nežli fregem.

Ich will lieber von wegen studium verdorren/  
dan von wegen der hültschaft.

**E**go quoad vixero studebo.

Čá se budu dočad; sem živ učit.

Ich wil lernen weyl ich leb.

**A** Quam ob causam, tam diu discenda  
dum putas.

Č proč přičiny n. činnis se tak dlouho učit?  
Aus w; vrsach meinstu so lang zu lernen?

**P** Ob hanc precipue triplicem.

Obzwláŝŝnie z nichio trj pŕŕŕn.

Sonderlich aus dysen dreyen versachen.

**Primo**, hac gracia disco vt sciam.

pŕŕdŕem proto se vŕŕm aby ch vmiel.

Erstlich der halben lern ich das ichs kundt.

**Secundo**, vt bene beateq. viuam.

Druhŕ/ aby ch dobre a etnostnie žiu byl.

Zum andern/das ich wol vnd tugentlich lebet

**Tercio**, vt tandŕ alijs pdesse possim.

Tŕtj/ aby ch gŕnŕm prospieŝŝen byti mohl.

Zu driten ds ich dŕ andern nutzlich sun mecht.

**Et inde aliquid emolumŕti adsequar.**

A dŕtud nic y akŕho v žirku do sahl.

Vnd daruon ein nutz erlangett.

**Quo inter mortales victum querere**

**possim.** Aby ch se mezi lidmi žiuui mohl.

Auff das ich mich vnter den leuten neren mecht

**An ũc bone literę nihil faciūt adfarinā**

Nynŕ vmienŕ nenŕ prospieŝŝne k žuosti.

Tezo ist dy Kunst nichts riglich zu v narung.

**Et prefertim apud nos Bohemps.**

A zwláŝŝtie v nŕs Cŕchuow.

Vnd sonderlich bey vns Behemen.

**P** Est aliquid quod dicis.

Est gednŕk tak y akŕ pravŕŝŝ.

Es ist vast also wie du sagst.

**Sed redibit ( vt spero ) suus honos, et**

**literis. et literatis.**

6 4

Ne budant (yakt; gse nadlegt) w pactuostf  
vniennj / a lide viciij.

Aber es werden (als ich verhoff) in eeren dy  
kunst vnd dy gelerten lehr.

**N**am omnium rerum vicissitudo est.

Nebst geyt wssich wiecy promiena.

Den es ist aller ding ain verenderung.

**A** Huiusmodi spes iam multos fefellit.

Takowś nadiege ai; mnohe klamala.

Solche hoffnung hat nun maniche betrogen

**Q**ua et tu in breui frustraberis.

Ateraj y tebe wbtzklm case klama

Welche dich auch bald betrogen wiert.

**A**tuq; opinionem mutabis tuam.

pritom zmiennjsa swuog vmyfl.

Darneben wiert du dein meinung verkeren.

**P**secus eueniet, quam predicas.

Giml se stane nezh ptedpowhdass.

Es wirt anders geschchen dan du suesagest.

**A** Expertus. noui quid eueniet.

Skusyusse wim co sa stane.

(wiert.

Su tchs versuche hab/ weys was es geschchen

**A** lego iam nolo amplius literis ope-

ram dare. Ne se gij nechcy wisse vcti.

Ich wil nicht weiter studirn.

**D**edam me potius alicui questuarie arti

Dam se radiegt. na meyakē vzticne remeslo.

Ich wil mich lieber auff ein nutzliches hand-

werck geben.

**Q**uæ magis faciet ad victum q; literæ.

Stere; prospessitq; bade f; stonoffi nese  
ymenij. Welches zu der narung nutzlia  
cher wirt dan dy kunst.

**P** Fac ut lubet, me nō habebis affectā  
Vest yaf chcess/ nebudu rie nēslrdowati.  
Thu wie du wilt/ ich wil dir nit volgen.

**Ego** quam diu vixero studebo.  
Nā dokad sem jim vēyri se budu.  
Ich wil lernen weyl ich leb.

**Tu** si studiorū fructum degustasses,  
mutares v̄t reor sentenciam.

Ady by ry / kusyl yaf; v̄zirek p̄māssij v̄lenij/  
zmienilby mām zato v̄mysl / swuog.  
Wen du erfaren solt / was für ain nutzbreck  
bringet dy kunst / du verckirest (verhoff ich) dein

**A** Degustavi, amarus es. (meinung)  
Wokusyl sem / horkyē gest.  
Ich hab dye gekost / sie ist bitter.

**P** Est tibi palatum viciatum.  
Nāss potāzene okuskni.  
Du hast ein verd. ehren geschmack.

**A** Mihi non videtur;  
Mne se nezda. Mich bedunckt nicht.

**P** Operosū est seipsum cognoscere.  
Tiejek gest sameho sebz potati.  
Es ist schwer sich selbst erkennen.

**Solon** putavit tam diu discendum,  
quam diu viuendum.  
Solon zato miel abychom se tak dlanho vālis  
yaf; dlanho sme zywi.

Salon achtet darffte wir sollen so lang lers  
nen/als lang wir leben.

Hunc pro viribus sequar.

Chey bo poolé wssj mojnosti nstrowati.

Ich wil ime nach meinem vermögen volgen.

A Per me tibi liberum est.

pro innc gestit tobje swobodné.

Meinthalben hastu dy freyheit.

Sed videne te aliquando poeniteat.

Ale hies aby toho nstrowati nstrowati.

Aber schaw das dich erwan nit rewet.

P Non poenitebit procul dubio.

Despochyby toho litowati nebudu.

Es wirt mich an zweyffel nit rewen.

Nihil enim preceptis nihil inconsultus  
aggredior.

Neb se wonte swapnte a nerozumnte nevgimz  
Den ich nim mich vmb nichts an plätzlich  
vnd vuerstendiglich.

Vnde me poenitere oporteat.

Gestrobich toho litowati musyl.

Das mich des rewen müßer.

Quod insipientium est.

Coj blaznium nalezi.

Welches den narren zugebiert.

A Tu tibi sapere videris.

Tyse sobie zdáss sinyslney byti.

Du bedunckst dich dir selbs sinreich zusein.

P Id malo quam desipere.

Radieghe chey nezli nesmyslay byti.

Ich wil lieber dan vnfinnig zu sein.